

Э. П. Джонс – один из самых значительных писателей в современной афроамериканской литературе. По важности проблематики и художественному мастерству его можно поставить в один ряд с такими выдающимися афроамериканскими писателями США, как Т. Моррисон, Э. Уокер, Дж. Болдуин, Г. Брукс и др. Почти всю свою жизнь он провел в Вашингтоне, который предстает разными гранями едва ли не во всех его произведениях как крупного, так и малого жанра. В своих рассказах Джонс погружает читателя в историю жизни своих героев, дает ему понять истинное положение дел в американской столице, где к чернокожим все еще относятся как к людям второго сорта.

Главная отличительная черта урбанистической литературы (в том числе городского романа) – четко составленный и описанный образ города как места действия (пейзаж) и личное отношение автора к городу, выраженное через текст, который, в свою очередь, складывается из индивидуального писательского стиля.

В контексте современной афроамериканской литературы, где городской пейзаж имеет принципиальное значение, что связано с этнической структурой американских городов, особенно мегаполисов, произведения Джонса представляют особый интерес, поскольку их действие происходит на улицах и в переулках районов, издавна населенных афроамериканцами, которые сталкиваются с различными проявлениями расизма и сексизма, продолжающих определять их жизнь.

А. Грицкова

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ РОМАНА Т. МОРРИСОН «СМОЛЯНОЕ ЧУЧЕЛКО»

Роман «Смоляное чучелко», вышедший в свет в 1981 г., является одним из самых противоречивых произведений Т. Моррисон. Сюжет романа основан на истории любви между двумя темнокожими американцами, Джадин и Сыном, из совершенно разных миров афроамериканского сообщества 1980-х годов. Роман «Смоляное чучелко» содержит в себе целую систему художественных образов, не только раскрывающих красоту афроамериканского устного творчества, которым пронизаны все произведения писательницы, но и позволяющих рассмотреть такие глобальные проблемы общества, как расовая дискриминация, самоидентификация человека, религиозность и стереотипность мышления.

Следует отметить, что «Смоляное чучелко» – первый роман Т. Моррисон, события которого выносятся за пределы территории США. Перенос места действия на один из островов Карибского бассейна символизирует глобальность раскрываемых социальных проблем, в числе которых, прежде всего, проблемы брака и семьи, которые универсальны для любой страны или нации.

Символическими являются образы главных героев – Джадин и Сына. Джадин, выпускница колледжа искусств и успешная парижская фотомоделль, символизирует новое поколение афроамериканцев, которые без проблем интегрируются в современное общество и принимают ценности западного мира, несмотря на культурные различия. Отторгнув предложение о замужестве от белого мужчины и решив самостоятельно строить свою жизнь, Джадин олицетворяет собой современную чернокожую женщину в Америке, которая отличается от своих предков независимостью и целеустремленностью. Сын, в свою очередь, символизирует традиционную афроамериканскую общину, которая ревностно охраняет свою культуру и образ жизни, отторгая любые изменения и чуждые ценности. Их любовная связь символизирует попытку взаимодействия двух противоречивых реальностей афроамериканского общества, а расставание в конце романа символизирует тщетность таких попыток.

Отдельное внимание уделяется снам персонажей, которые отражают внутренние конфликты главных героев. Например, Джадин, приехав в родной город Сына, видит страшный сон, который символизирует ее состояние внутренней тревоги и неуверенности. В глубине души героиня понимает, что, отвергая свой род и свою историю, она становится чужой для своего народа, в результате чего нередко ощущает себя «бездомной».

Анализируя систему художественных образов, нельзя не упомянуть значимость афроамериканского устного творчества, прежде всего, сказки о смоляном чучелке. Т. Моррисон проецирует это традиционный фольклорный образ на персонажей своего романа, благодаря чему произведение обретает многослойность и неоднозначность трактовки затрагиваемых в нем проблем.

В. Жигало

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (на материале романа «Абсурдистан»)

Когда существуют культурные различия между двумя языками, чрезвычайно трудно достичь успешной передачи смыслов и культурных коннотаций. Иногда даже малейшее отклонение от первоисточника может повлечь за собой такие последствия, как искажение смысла, трудность в понимании мотивировок и логической цепочки в тексте. Принцип лингвистической относительности, который гласит, что различные культурные понятия и категории, присущие разным языкам, влияют на когнитивную картину реальности, лежит в основе этой проблемы. *Реалии* – это специфические слова и выражения, результат взаимодействия языка и культуры.

Иностранные литературные произведения адаптируются в языке перевода посредством различных стратегий. Среди них – метод «отчуждения», предложенный немецким культурологом Ф. Шлейермахером, который призывал к сохранению национальной специфики текста в пе-